

С. Г. Зверева

ЭТАПЫ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ

Последовательный перевод считается одним из наиболее сложных видов устного перевода. В отличие от синхронного перевода, где по международным нормам допустима потеря некоторого процента информации, последовательный перевод требует точности. Многие профессиональные переводчики утверждают, что в сравнении этих двух видов устного перевода, синхронный перевод является скорее ремеслом, тогда как последовательный перевод – настоящим искусством. Поэтому развитие навыков устного последовательного перевода на старших курсах языкового вуза должно быть строго регламентировано и включать в себя ряд этапов.

Работа над развитием голоса и дыхания, а также улучшение артикуляционных навыков должны лечь в основу обучения студентов искусству устного последовательного перевода. Голос – это визитная карточка устного переводчика. Благозвучность, полётность, подвижность и разнообразие тона являются характеристиками хорошо поставленного голоса. Различные упражнения на совершенствование техники речи полезно предлагать студентам как элементы разминки и самостоятельной работы в рамках дисциплин устного перевода. Постановку голоса следует начинать с освоения техники правильного диафрагмального дыхания. Брюшное или диафрагмальное дыхание требует меньших усилий и, в отличие от грудного дыхания, задействует легкие полностью. При диафрагмальном дыхании голосом легче управлять, понижать и повышать интонации, менять темп речи, можно говорить долго, не уставая. Состояние сильного напряжения и концентрации внимания во время осуществления устного перевода провоцирует возникновение мускульных зажимов гортани. Следовательно, учащимся важно продемонстрировать упражнения разогревающие мышцы артикуляционного аппарата (упражнение «жевание»), расслабляющие гортань (упражнение «зевание»), улучшающие резонирование звука (упражнение «мычание»).

Тренировка дикции также играет неотъемлемую роль в подготовке устных переводчиков. Каждое практическое занятие по устному переводу следует открывать чтением скороговорок на родном и иностранном языках. Важно начинать читать медленно, с акцентом на четкость каждого звука, и постепенно увеличивать скорость. Затем студенты могут практиковать чтение стихотворений с разными установками: для устойчивости голоса читать монотонно на средней высоте, для развития диапазона голоса изменять высоту звука от строки к строке от самой низкой до самой высокой ноты, для развития силы голоса чередовать шепот и усиление голоса, для развития темпа речи изменять скорость чтения, а для развития интонации использовать то вопросительную, то восклицательную интонацию. Использование онлайн-метронома при чтении скороговорок и стихотворений может помочь в тренировке, начиная с медленных ударов и постепенно ускоряясь. Чтение с метрономом улучшает дикцию и темп речи при осуществлении устного перевода в дальнейшем.

Важнейшей опорой для устного последовательного переводчика является память. Развитие памяти при помощи мнемотехники, а также тренировка способности к концентрации и вниманию является вторым важным этапом процесса обучения устному последовательному переводу. Мнемотехника – это совокупность приемов и способов, облегчающих запоминание и увеличивающих объем памяти путем образования искусственных ассоциаций. В контексте устного последовательного перевода мнемотехника может быть использована для запоминания больших объемов информации, что особенно важно при переводе длинных и сложных высказываний. Для запоминания студентам предлагаются числовые ряды, мнемические ряды слов и выражений, а также «снежные кома». Переводчик может визуализировать содержание речи, превращая его в яркие и запоминающиеся картинки в своем воображении. Положи-

тельным эффектом от занятий мнемотехникой является мощное развитие визуального мышления, выработка устойчивого внимания и способность к длительной концентрации.

Если оратор использует относительно длинные фрагменты, переводчику нужно записывать услышанное, а не рассчитывать только на свою память. Поэтому универсальная переводческая скоропись (УПС) – это инструмент, который становится незаменимым помощником в работе последовательного переводчика. УПС включает в себя набор унифицированных символов и аббревиатур, позволяющих сократить время на запись слов и фраз во время устного перевода. Задача скорописи не дословно записывать речь оратора, а передавать её основное содержание, главные мысли, создавать опорные пункты памяти. Эта система требует предварительного изучения и длительной тренировки, но в результате значительно повышает эффективность работы переводчика, давая возможность сосредоточиться на качестве перевода, а не на скорости письма. На наш взгляд, развитие навыков УПС является главным этапом в обучении студентов устному последовательному переводу. Система универсальной переводческой скорописи должна способствовать, а не препятствовать пониманию информации переводчиком, поэтому овладение этим навыком приходит только с многочасовой, регулярной практикой на занятиях в аудитории и в рамках самостоятельной работы учащихся. Крайне важно обучать студентов технике эффективного использования УПС, организуя записи в ступенчато-диагональной форме и разделяя лист бумаги вертикальной линией для оптимального использования пространства.

Система УПС базируется на широко распространенных сокращениях и аббревиатурах. Знание большого количества аббревиатур повышает эффективность использования УПС. Фиксирование числовой информации осуществляется по строгим правилам, которые значительно сокращают время записи и расшифровки. Студентов необходимо ознакомить с обширным набором знаков и символов для применения на практике. Для пополнения репертуара символов рекомендуется использовать поисковую систему Symbol Tree (**Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.**). Использование символов вместо текста имеет два преимущества. Во-первых, нарисовать символ значительно быстрее, чем написать его словами, особенно когда речь идет о длинных или многословных терминах. Во-вторых, использование абстрактных символов позволяет переводчику мыслить визуальными понятиями, не зависящими от языка, что делает его речь более естественной и менее обремененной грамматическими структурами исходного языка. Также необходимо стремиться создать максимальное количество собственных аббревиатур и сокращений, которые лягут в основу индивидуальной методики шифрования для каждого студента.

Когда студент не может подобрать подходящий знак или символ для того или иного слова, можно применять «арабский метод» – систему письма, где гласные буквы опускаются. Согласные буквы зачастую предоставляют достаточно информации для понимания текста. Такой подход позволяет сократить объем текста и ускорить процесс письма.

Развитие навыков использования универсальной переводческой скорописи следует начинать с шифрования кратких новостных сообщений. Затем можно переходить к использованию УПС при переводе двусторонних интервью и видеосюжетов, как в парах, так и перед аудиторией.

Проведение ролевых игр, имитирующих условия конференций, международных круглых столов и деловых переговоров – является заключительным этапом процесса обучения устному последовательному переводу. Ролевые игры являются важным инструментом в обучении последовательному переводу, так как они позволяют студентам-переводчикам практиковаться в реальных ситуациях, которые могут возникнуть в профессиональной деятельности. Приведем пример, который может быть использован для симуляции ролевой игры. Студенты участвуют в конференции «Мосты межкультурного общения», целью которой является обсуждение стратегий улучшения межкультурного взаимодействия в глобализированном мире. По сценарию участники конференции – представители различных стран и культур. Переводчики должны точно и быстро переводить выступления докладчиков, учитывая культурные особенности и нюансы языка.

Таким образом, можно выделить следующие этапы организации процесса обучения устному последовательному переводу:

1. Постановка голоса и дыхания, тренировка артикуляции.
2. Тренировка памяти, мнемотехника, тренировка внимания и концентрации.
3. Универсальная переводческая скоропись – теоретические основы, знакомство с основными принципами шифрования, расширение репертуара аббревиатур, шифрование символами, знаками, буквами, а после выведение каждым студентам своей уникальной методики шифрования.
4. Многократное закрепление навыков использования универсальной переводческой скорописи на кратких новостных сообщениях, двусторонних интервью, видеосюжетах в парах и перед аудиторией.
5. Ролевые игры в форме конференций, международных круглых столов, деловых переговоров.